

〔清〕沈复著

浮生六记

国学经典

中州古籍出版社

国学经典

[清]沈复著

浮生六记

淮茗注译

中州古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

浮生六记/(清)沈复著;淮茗注译. —郑州:中州古籍出版社,2010.1

(国学经典)

ISBN 978-7-5348-3278-9

I. ①浮… II. ①沈… ②淮… III. ①古典散文—作品集—中国—清代②浮生六记—注释③浮生六记—译文
IV. ①I264.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 236023 号

出版社:中州古籍出版社

(地址:郑州市经五路 66 号 邮政编码:450002)

发行单位:新华书店

承印单位:河南大美印刷有限公司

开本:640mm×960mm 1/16 **印张:**13.5

字数:170 千字 **印数:**1-6 000 册

版次:2010 年 1 月第 1 版 **印次:**2010 年 1 月第 1 次印刷

定价:20.00 元

本书如有印装质量问题,由承印厂负责调换。

浮生六记

当平凡成为奇迹（前言）

对一般读者来说，沈复的《浮生六记》应该不算是一个陌生的名字，虽然还不能像《三国演义》、《水浒传》、《西游记》、《红楼梦》等经典文学名著那样达到家喻户晓、妇孺皆知的程度，但喜欢它的人也是相当多的，甚至有“浮迷”之说。之所以要提到这些，是因为这本书能流传到现在，不能不说是一个奇迹。

说奇迹，主要有两层意思在：首先，从作者沈复来看，到目前为止，我们对他的了解大体上不出他自己的《浮生六记》这本书，虽然还可以找一些其他相关的记载乃至他本人的画作，但大多语焉不详，所提供的信息相当有限。可以这么说，沈复留给后人的印象恰好就是他本人所描绘的自画像，这似乎也是他想留给世人的印象，虽然模糊了些。在那个时代，像他这样的文人不知道有多少，普通得不能再普通。他虽然读过书，但没有获得过什么功名，自然也就做不了官，只能到处游幕，有时做点小生意，一生都在为生计而奔波。

二百多年过去了，那些曾和作者有着同样遭遇的千千万万名下层文人早已湮没在历史的陈迹中，即便是生前显赫的达官贵人们，人们如今又能记得住几个呢？但我们却牢牢记住了沈复这个名字，并且把他写进文学史，让他和那些曾让其景仰膜拜的历代文豪们并列，相信作者生前就是做梦都未必敢梦到这些。这一切都是因为有了《浮生六

记》。有了这本书，他平凡的人生一下变得不同凡响，这就如同蒲松龄之于《聊斋志异》一样。对这种无心插柳柳成荫的作家，后人理应献上更多的敬意，因为他们不是靠权势，不是靠金钱，不是靠家族，更不可能是靠炒作和包装，而是切切实实地靠着个人的真情和人格，靠着个人的才华和文笔名垂文学史册的。他们生前没有得到过社会的认可，更不用说有成就感，古人所讲的立德、立功、立言，似乎都和他们无缘，他们注定在失意落魄中走过一生。对文学史来说，他们是纯粹的奉献者。

其次，从《浮生六记》这本书来看。它能流传到现在，打动一代又一代读者，也是一个奇迹。作者在创作的时候，主要是写给自己的，并没有藏之名山的雄心在。加上生活困难，似乎也没有刊印的打算。因此在作者身后的数十年间，并没有多少人知道这本书的存在。如果不是杨引传这位有心人在冷摊上偶然得到这部书，并将其刊印出来，我们今天很可能根本就不知道世间竟然还有这么一部书。事实上，此书被发现的时候，已经残缺不全了，本来全书也不过才六卷，几万字而已，还散失了后两卷，即三分之一。但就是这仅存三分之二的小书，刊印之后，却受到欢迎，直到今天仍不断被刊印，拥有庞大的读者群，其各类版本按照有位学人的统计，至少有 160 多种，可见其受欢迎的程度。这不禁让我们想到《红楼梦》，该书也是一部残书，恰好也散失三分之一，仅存 80 回，但它照样成为一部文学经典。这就是文学的力量和魅力。它让我们看到，一部作品的流传、风行固然有很多偶然因素，但最关键的，还在作品自身。说得极端一些，一部书的长短、完整似乎都不是最重要的。

不知道沈复的《浮生六记》的流传在中国文学史上代表的是一个规律，还是一个例外，但它确实给人们留下了许多值得深思的东西。身份极为普通的作者，写的不过是日常琐事，既没有金戈铁马，也没有江湖恶斗，更不会有降妖除怪，一切都那么平凡，是我们生活

中都可见到的人，都会遇到的事。那么，为什么自发现《浮生六记》一百多年来，人们如此爱读呢？在笔者看来，人们爱读的原因恰恰就在其平凡普通。惟其平凡普通，才不需装腔作势，不必矫揉造作，写的都是个人亲身经历的事情，都是个人刻骨铭心的感受。对那些厌倦了说教训斥、读腻了高头讲章的读者来说，它让人感到亲切、自然，让人从书中看到了自己，自然能引起强烈的共鸣。看看文学史上，有哪一位作家是靠喋喋不休、毫无新意的说教获得成功的？真情实感、平淡自然，这就是本书最大的特点，也是它最能引起读者共鸣的地方。

时光已过去二百多年，《浮生六记》的价值也因历史文化的积淀而变得更为丰富多元。曾经在很长一段时间内，人们把它作为解读古代家族生活弊端的样本，比如俞平伯、林语堂、赵簪狂等人就是从从这个角度解读的。这种解读有其特定的时代文化背景，可以给人不少启发。在这种角度的观照下，人们对书中的女主人公芸娘给予了特别的关注，主要是同情和惋惜，这一方面是因为这个人物写得特别生动、感人，另一方面也是因为这种类型的女性人物在以往的文学作品中实在是太少见了，这也是沈复对中国文学史的一个重要贡献。由于这方面的论述已有很多，这里不再赘述。

芸娘之外，作者本人在书中展现的形象也同样值得关注。毕竟芸娘主要在第一、三两卷中写到，而作者则活动在整本书中，他才是真正的主角。尽管后两卷已经失去，但从其题目及相关资料来看，仍主要是写作者本人的经历和见识。即便是芸娘，这个最让读者牵挂的人物，她之所以如此可爱迷人，固然是出自个人的秉性，但也不能说与作者无关。正是作者可贵的开明、宽容和爱心，给她提供了这样的舞台，并将其记录下来。尽管这个舞台实在太小了，时间也太短了。可以想象，如果换成一个不解风情、俗不可耐的男人，比如《红楼梦》里的贾赦、贾珍之类，芸娘还能有这些逸闻趣事吗？要知道在那个时

代，妻子的命运几乎完全掌握在丈夫手里。可以这么说，有什么样的丈夫，就会有什么样的妻子。是沈复培养和塑造了一位可爱迷人的妻子。当然，这样的培养、塑造也付出了沉重的代价，芸娘的悲剧不能把账全算在封建礼教的头上，她自身的性格及为人处世的缺陷给自己同样也给丈夫带来了很多麻烦。

感情生活之外，作者的其他方面也是值得注意的。他是一位有个性的下层文人，从他对各地风景名胜的褒贬可以看出这一点。虽然社会地位不高，生活困顿，但他依然保持着难得的自尊，照样苦中作乐，享受人生，享受生活，即便是在借钱回家的路上，也要顺道到虞山一游，这种乐观旷达的人生态度难能可贵，对每个有着类似不幸遭遇的读者都是一种激励和启发。《浮生六记》虽然写了不少人生的苦楚和无奈，但字里行间丝毫找不到那种毫无节制的宣泄和哀怨，而且作者的享乐也不是醉生梦死、自甘堕落的那种。他不仅热爱生活，而且懂得如何生活。尽管生活贫寒，但充实而有趣。看看他讲盆景、家居的那些文字，就可以知道，他绝非泛泛而谈，而是一位真正的行家里手。从写山川风景的那些文字，可见其独到的鉴赏眼光，他不喜欢苏州的狮子林，不喜欢扬州的五亭桥，不喜欢南昌的滕王阁，但并非故意在唱反调，而是能讲出道理，给人以启发。如果生活在今天，能具备他这种文化素养和鉴赏水平，相信不至于沦落到没饭可吃的程度，他可能是位大学教授，可能是位园林专家，也可能是位成功的商人。这并不是说，现在就一定比那时好，但最起码实现人生的机会及评判成败的标准要相对多元一些，人生舞台相对要大一些。

对一部广为传诵的文学作品来说，仅有真情实感是不够的，还要有高超的写作技巧，尽管这种技巧读者并不一定都能明显感觉到。《浮生六记》在这方面颇有值得称道之处，全书恬淡从容，简洁明快，凡人真事，娓娓道来，看不到刻意雕琢的痕迹，事实上作者也反对这样做，其效果正如他本人所说的“人工而归于天然”。字里行

间，深厚的文学修养和文字功力是可以感受得到的，无论是写人、叙事还是记景，都很别致，这种别致背后显然有作者的苦心在。随意不是随便，这也是一种文学技巧和境界，没有多年的修炼，是无法做到的。此外需要强调的是，作者本人是一位画家，又开过书画店，这种艺术修养和知识背景可以从其对各地山川风物精当优美的描绘中看出来，达到了诗情画意的境界。真情实感，加上生花妙笔，成就了一部优秀的文学作品。

斗转星移，沧海桑田，在作者身后，这个世界发生了太多太大的变化，仅仅二百多年的时间，沈复笔下的苏州、扬州、杭州、广州、荆州等，尽管地名还是原来的地名，但我们已如同置身于另外一个时空。全书篇幅不长，但内涵颇为丰富，特别是对山川风物、街市民巷、节庆民俗的描绘，逼真、生动，如同一幅幅清新明丽的江南风物画卷，给人印象至深。它让我们看到二百多年前苏州一带平民百姓真实的生活状态，它带给我们的也不仅仅是古今对比的感慨。对历史学家来说，它为研究江南文化提供了难得的第一手资料。

最后对这本书的相关整理事宜做一个交代：

本书正文选用朱剑芒所编的《美化文学名著丛刊》本为底本，该书于1936年刊行。之所以选用这个本子，主要有两个考虑：一是这个本子的校勘比较精，错误不多；二是它首次刊出了第五、六卷，是一个“全本”。同时还参考了其他三种整理本，即俞平伯校点的《浮生六记》（人民文学出版社1980年版）、罗宗阳校点的《浮生六记》（江西人民出版社1980年版）和金性尧、金文南所注的《浮生六记》（外三种，上海古籍出版社2000年版）。

本书的注释为简注，内容包括一些难解的词语、人名、地名、诗文典故等，只要读者能大体读懂的词语，就不再出注。对所注词语，简要说明词义，不作征引和发挥。

翻译以忠实于原著为原则，采用直译和意译相结合的方式，一方

面紧扣正文进行翻译，另一方面则根据需要增删字句，加以变通，因为完全照原文直译，不仅很多地方难以翻译，毕竟白话与文言的表达方式有着很大的不同，而且读起来也别扭。标点符号的使用也按照白话文的习惯，并未刻意与原文标点一一对应。像《浮生六记》这样优美的文字，应该有较为通顺、流畅的翻译才是。在翻译过程中，还参考了林语堂的英文译本（笔者使用的版本为外语教学与研究出版社1999年版），受其启发颇多，这也是要进行说明的。

为了便于读者的理解和欣赏，书后还附上了《美化文学名著丛刊》所刊的第五、六卷，尽管已有过硬的材料证明它确系伪托之作，但它毕竟提供了一个有趣的话题，可以增加读者的阅读兴趣，同时也便于大家比较，看看《浮生六记》的文字是不是可以随便伪造。

尽管笔者自问还算认真努力，但限于个人的学识和能力，书中可能还存在不少问题，比如断字不当，注释有误，翻译不确，等等，欢迎读者诸君随时指出，以便将来有机会予以更正。

淮 茗

2009年6月24日

目 录

第一卷	闺房记乐	11
第二卷	闲情记趣	51
第三卷	坎坷记愁	72
第四卷	浪游记快	113

附 录

第五卷	中山记历	183
第六卷	养生记道	204

第一卷 闺房记乐

余生乾隆癸未冬十一月二十有二日^①，正值太平盛世，且在衣冠之家，居苏州沧浪亭^②畔，天之厚我，可谓至矣。东坡云：“事如春梦了无痕。”^③苟不记之笔墨，未免有辜彼苍之厚。因思《关雎》^④冠三百篇之首，故列夫妇于首卷，余以次递及焉。所愧少年失学，稍识之无，不过记其实情实事而已，若必考订其文法，是责明于垢鉴^⑤矣。

[注释]

①乾隆癸未冬十一月二十有二日：即公历1763年12月26日。

②沧浪亭：在今江苏苏州城南三元坊内，为苏州四大名园之一，在苏州现存诸园中年代最久，为宋苏舜钦所建。

③事如春梦了无痕：语出苏轼《正月二十日与潘、郭二生出郊寻春，忽记去年是日同至女王城作诗，乃和前韵》诗。

④《关雎》：《诗经》中的第一首诗歌，描写男女思慕的情景，作者借以表达其伉俪深情。

⑤鉴：镜子。

[译文]

我生于乾隆癸未年十一月二十二日那一天，当时正值太平盛世，且长在一个读书人家里，居住在苏州沧浪亭边。上天对我的厚

爱，真是达到极点了。苏东坡曾说：“事如春梦了无痕。”如果不把自己的所见所思记录下来，未免有负于上天的厚爱。想到《关雎》放在《诗经》的最前面，所以也把夫妇之事放到首卷，其他的事情则依次写下去。惭愧的是自己少年失学，水平有限，不过是记录一些实情实事而已。如果一定要考究文法修辞的话，就是苛求污垢的镜子发出光亮了。

余幼聘金沙^①于氏，八龄而夭，娶陈氏。陈名芸，字淑珍，舅氏心余先生女也。生而颖慧，学语时，口授《琵琶行》^②，即能成诵。四龄失怙^③，母金氏，弟克昌，家徒壁立。芸既长，姻女红，三口仰其十指供给，克昌从师，脩脯^④无缺。一日，于书簏中得《琵琶行》，挨字而认，始识字。刺绣之暇，渐通吟咏，有“秋侵人影瘦，霜染菊花肥”之句。余年十三，随母归宁^⑤，两小无嫌，得见所作，虽叹其才思隽秀，窃恐其福泽不深，然心注不能释，告母曰：“若为儿择妇，非淑姊不娶。”母亦爱其柔和，即脱金约指缔姻焉。此乾隆乙未七月十六日^⑥也。

[注释]

①金沙：在今江苏南通。

②《琵琶行》：唐代诗人白居易诗作。

③失怙：父亲去世。

④脩脯：旧时付给老师的酬金。

⑤归宁：旧时出嫁的妇女回娘家。

⑥乾隆乙未七月十六日：1775年8月11日。

[译文]

我小时候曾和金沙于氏订婚，可惜她八岁的时候夭折了，后来娶的是陈氏。陈氏名叫芸，字淑珍，是我舅父心余先生的女儿。她生而颖慧，当初学习说话时，家里口授《琵琶行》，她就能背诵。

她四岁的时候，父亲去世，家里还有母亲金氏和弟弟克昌，家徒四壁，生活艰难。陈芸长大后，精通纺织、刺绣等女红，三口之家主要依靠她的十指为生。弟弟克昌从师学习，给先生的酬金从来没有短缺过。有一天，她从书筐里找到《琵琶行》，便逐字来认，这才开始识字。刺绣闲暇时间，渐渐懂得吟咏，写有“秋侵人影瘦，霜染菊花肥”这样的佳句。我十三岁的时候跟着母亲回姥姥家，因从小与芸关系融洽，得以见到她写的诗句。虽然赞叹她才思隽秀，但也担心她福泽不深。然而心思都在她身上，时刻不能放下，就告诉母亲说：“若是为儿子选择媳妇，非淑姐不娶。”母亲也喜欢芸的温柔和顺，当即摘下金戒指，缔结婚约。这一天正是乾隆乙未年的七月十六日。

是年冬，值其堂姊出阁^①，余又随母往。芸与余同齿而长余十月，自幼姊弟相呼，故仍呼之曰淑姊。时但见满室鲜衣，芸独通体素淡，仅新其鞋而已。见其绣制精巧，询为己作，始知其慧心不仅在笔墨也。其形削肩长项，瘦不露骨，眉弯目秀，顾盼神飞，唯两齿微露，似非佳相。一种缠绵之态，令人之意也消。索观诗稿，有仅一联，或三、四句，多未成篇者，询其故，笑曰：“无师之作，愿得知己堪师者敲成之耳。”余戏题其签曰“锦囊佳句”^②。不知夭寿之机此已伏矣。

〔注释〕

①出阁：女子出嫁。

②锦囊佳句：唐代诗人李贺外出，必带一锦囊，途中想到佳句，即写下放入囊中。因李贺年仅27岁而卒，故下文有“夭寿之机此已伏矣”之说。典出李商隐《李长吉小传》：“恒从小奚奴，骑距驴，背一古破锦囊，遇有所得，即书投囊中。及暮归，太夫人使婢受囊出之，见所书多，辄曰：‘是儿要当呕出心乃已尔。’上灯与食，长吉从婢取书，研墨叠纸足成之，投他囊中。”

[译文]

这年冬天，正赶上其堂姐出嫁，我又跟随母亲前往舅父家。芸和我同龄但比我大十个月，我们两人从小以姐弟相称，所以我仍喊她淑姐。当时只见满屋子的人都穿着鲜艳的服装，只有淑姐芸衣着淡雅，仅换了一双新鞋而已。这双鞋绣制精巧，一问是她自己做的，这才知道其慧心不仅体现在笔墨上。她长得较为苗条，削肩长颈，瘦不露骨，眉弯目秀，两眼顾盼神飞，只是有两颗牙齿微微外露，难以称得上美貌。但是那种缠绵娇美的仪态，让人萌生爱恋之意，难以割舍。我要她的诗稿来看，发现有的只有一联，有的只有三四句，大多没有完成全篇。问她其中的缘故，她笑着说：“这是没有老师指导的习作，希望得到了解自己能当老师的人来帮我推敲成篇。”我为其诗戏题签曰“锦囊佳句”。殊不知其短寿之机已潜伏于此。

是夜送亲城外，返已漏三下^①。腹饥索饵^②，婢姬以枣脯进，余嫌其甜。芸暗牵余袖，随至其室，见藏有暖粥并小菜焉。余欣然举箸，忽闻芸堂兄玉衡呼曰：“淑妹速来。”芸急闭门曰：“已疲乏，将卧矣。”玉衡挤身而入，见余将吃粥，乃笑睨芸曰：“顷我索粥，汝曰‘尽矣’，乃藏此专待汝婿耶？”芸大窘，避去，上下哗笑之。余亦负气，挈老仆先归。自吃粥被嘲，再往，芸即避匿，余知其恐貽人笑也。

[注释]

①漏三下：漏，漏刻，古代一种计时方法。漏三下，即三更时分。

②饵：食物。

[译文]

当天夜里到城外送亲，回来的时候已是三更时分，我饥肠辘辘，想找些东西吃。女仆拿来枣脯，我嫌它太甜不想吃。芸暗中牵